

La Vie Périgourdine

JOURNAL HEBDOMADAIRE ILLUSTRÉ

PRIX DE L'ABONNEMENT :

Un An..... 5 fr.

DIRECTION - RÉDACTION

Place Bugeaud, 6

PÉRIGUEUX

PRIX DES ANNONCES :

La Case..... 5 fr.

La double case... 8 —

On s'abonne chez tous les Libraires de la Ville et du Département.

UN ACCIDENT



.... M'en parleis pas tenez !.... vaou quéri madamo Gaitooucro per notro pelho
dè drolo qu'a trapa ça qu'ero de cragné.

— Mas ei touto joouno, votro drolo ?

— Bè de ségur, mai qu'ei talomen prumeiroou quello saloupario !





Ancien Hôtel de Ville
avec le beffroi qui contenait le Jacquemart
démoli en 1830

MARTELOUT

Lous Rats de cavo e lous Commis dé l'Octroi dé lo villo dé Périgueux, en l'onnado 1814

Poème en potois Périgourdi,

Composa per J.-B^{le} MORTEYROI, qu'éro olors secrétari en chef de lo Sous-Préfecturo dé Périgueux.

Séound tableü.

(Suite et fin.)

Dé veyré tont dé gens vontâ mo renoummodo,
Me crésio may glorioux qu'un généraü d'armado
Que vé de rompourta quaüqu'o villo d'assaüt,
Oprès ovëy bourra l'ennémi coummo faüt.
Hélas ! quond you fuguis orribà sur lo plaço,
Lo tour dé lo préyjou, que morfound é qu'e glaço,
Dissipé sur-lou-chomp quello douço illuseü,
E me fay, malgré you, triboulâ (1) din mo peü,
You rissis, cépendent, quon you véguis poréytré
Lou vâlet daü burreü, qu'envouyâvo soun mèytré,
Per sobai daü archiers, en sé toujours d'accord,
Si you n'yo prou fay per méritâ lo mort,
Parlâvent dé carcon, may crési de goléro,
Qu'nt aüvis lou jâülier, en dun air en couléro,
Oppélâ soun garçou, li domondâ lo claü,
Per drubi sur-lou-chomp l'entrado dé l'hustaü.
Lou garçou, lestoment, daü brut dé lo serruro
Fay retenti lo vaüto et fremi lo noturo.
Lo porto, en crâzénont (2) sur sous pivots de fer,
Imitavo lou brut daü pourtaü dé l'enfer,
Ount' un yeü Belzébuth (3) en so griffo offiolado,
So mino dé trovers, so gorgeo offomado,
Turmenta sons piota lou pâübre péchadour
Qué s'en vay sons ré dirè à soun confessodour.
Quond l'escorte m'oguie paüsa dédin lo joâülo,
You lo véguis sârti sons dirè une poraülo,
Mas lou joâülier d'obord, voulont mé maix sorra,
Coomundo o soun garçou dé mé ménâ borra
Aü beü found d'un cochet qu'ey priva dé lumiero,
E dout lous quatré murs sount négreix coummo terro.
Y chercharyo pertout, din quel endré sorrà,
Qué n'o pas gayré may d'une toise aü carrâ ;
Mas you n'y vésio ré, noumas uu paü dé paillo,
Qué semblo daü bouri, tout près de lo muraillo,
Uno peyrô, un boquet, un eycuëlllo, un cuillé,
Qué font, en d'un bujout, un chêyteü mobilié.
Sépara daü vivons din queü lieu de misero,
Mon âmô ô lo doulour sé livré tout entiero.
Moun corps, abosourdi per un chogrin si fort,
Rétrocâvô ô mous jeurs l'eymagé dé lo mort,
Lous fontomeix, surtis dé lour retraito soumbro,
Duront tutto lo net mé séguiont dédin l'oumbro,
Aurias dit que l'enfer, vingu moloperpaü,

S'occourdayo en lous rats per troublâ mon répaü,
Mo feno, mous drôleix, présens amo pensado.
Finissaint d'occoblâ mon a mo désoulâdo.
« Hélas ! mé disio you millo cos din lo net ! »
« Si you perdit moun âgé, o cò n'ey fay dé me ! »
Ne poudio pas durmi, lo paü me turmentâvo ;
Lo net, l'offrouso net, may d'un on mè durâvo,
Lou cœur plé dé fervour, lous jeurs toujours mouillâs,
Répétabo souvent (per terre ojonoüllâ) :
« Porei din moun cochet, ô tu douçô espérônço ! »
« Vé m'eyda souténey mo péniblo eixistenço ; »
« Ecoute lous soupirs may lou gennissomens, »
« D'un pâübre préyjounier occoblâ de tûrmens ; »
« Si tu n'as pas piota dé mo tristo misero, »
« Lo mort, aü front ridâ, bororo mo paüpièro »
« E moun corps, mäuprisâ (4) pürriro au fond d'un cros. »
« Din l'indré oün daü pendus se sount confis lous os (5). »
Oprès may dé vingt jours de molhurs, dé suffrenço,
O lo mort résignâ, you perdio l'espérénço,
Quont aüvis lous konoux, las clochas dé Saint-Front,
Fâ retenti lous airs daü cros lou may prigound.
Lo terro, jous mous pêds, d'un brut sourd rosounâvo,
E daü prumé moment, you crésio qué tounâvo.
Queu brut, din lo préyjou, jou mettio tout en l'air ;
Lous preyjounies surpreix remudavent lous fers ;
Lous joüliers, din lo tour, sé téniont o lo filo
D'oquis qué bronlavent lo clôcho de la villo. (6)
Quond ne sounnèrent pus, lous fisreix, lous tombours,
Couriont fa lour sobat de lo villo aux faübours.
Pertout, dedin las ruas, lou peuplé gombodâvo ;
Daü found dé lo préyjou, nous l'auvions qu'entounnâvo
Daüx airs que Lokonal (7) n'oguais pas entendus
Sons que lou chontâyreix ne fuguessent pendus.
Ne sobio que pensâ dé tout queü grond topâge,
Mas lou jâülier, bientôt, en soun horé visagé,
Porëy din moun cochet é m'onnounço que vont,
Sur lous ordreix daü rey, m'eylargi tont-que-tont.
Moun esprit occoblâ paü o paü se réveillo,
E lo joyo eybaüdi (8) lous chogrins dé lo veillo.
Las oumbres daü cochet, qué mè fosiont freyour,
N'offriont pus, o mous jeurs, l'eymagé de l'haurour.
Lou souley, sur soun char, tout brillont de lumiero,
Din lo vaüto daü ciaü porsèguio sa carriero ;
O mous sons éytounas tout poreyssio nouveü :
Jomay pus n'yo vi degun printemps si beü !
Lous chomps de Marsoneix charmâvent mo pensâdo,
E dejâ you vesio mo feno counsoulâdo
Sè lonça din mous bras, may jâuvî daü plosëy
Qu'un eyprouvo toujous oprès dé gronds ennuëix.
Vesios, tout pres de you, lous fruits de mo tendresso
Célébrâ moun bônur per daüx chonts d'ollegresso,
May tobé mous vésis, countents dé moun retour,
Me préney per lou coâü, m'embrossayo tour-o-tour.
Un tableü si joâüvent ottendrissio moun âmo,
Fosio coulâ mas plours, exitavo mo flâmmo ;
Quond veguis lous jugeïx, lous hussiés, lous records,
Troversâ lontomen lous soumbreïx corridors.
Orribâs dins lo sallo oün'tero l'ossemblâdo,
Is mountent grâvoment s'ossieta sur l'estrado.
Lou président, debout, debito soun discour,
Qu'aürio troubâ meilleur si l'oguais fay pus court.
Lou greffier, oprès sé, proclamo l'ordounnonço
Que nôtre rey publiâvo en rentront din lo Fronço.
Lou chopeü tous lou bras, lou cœur plé dé respect,
Eycoutavo en silenco oqueü noblé décret,
Ount'ey dit qué Louis « perdounno sons roncuno. »
« O tous lous préyjounies qué n'ont pas dé fourtuno, »
« Que n'e s'e sount jomay rondus bien criminels, »
« È queü vaüt protegeâ dé sous bras poternels. »
Quont'oguerent fini de fâ quello lecturo,
Dè ropèla mous torts din mo tristo oventuro,
Is m'onnouncent qué par célébrâ tout-et-may (9)
L'orribado daü rey, qu'ogù lieu lou treis may (10)
E que lous gobelloux mè remettron moun âgé,
Mas qué proumetto bien dé né pus fâ topâge.
« Messurs, leur dissis-you, siray pus entêtâ,
» Vivo notre boun rey ! Vivo lo libertâ ! »

(4) L'a est aigu dans *rida (ridi)*, *mauprésa* (méprisé).

(5) Il y avait anciennement, à Périgueux, un cimetière où l'on inhumait les cadavres des personnes suppliciées. C'est dans ce local que de nos jours, on dépose les fumiers de la ville. Martelout, dans l'exaltation de son imagination, suppose que, dans le cas où il succomberait dans la prison, loin de sa femme et de ses enfants, on relèverait son cadavre dans cet ancien local, bien que de nos jours tout le monde sans distinction, soit inhumé dans le champ commun destiné aux funérailles.

(6) Cette cloche a été transportée dans le clocher de Saint-Front lors de la démolition, en 1830, de la tour où elle était placée.

(7) Lakanal, représentant du peuple, en mission dans le département de la Dordogne, en 1793, époque où des chants royalistes conduisaient les chanteurs à l'échauffaud.

(8) Dissipe, disperse, éloigne de nous, fait disparaître comme un éclair. Le Français n'a point d'expression qui puisse rendre le mot *eybaudi*.

(9) Mot qui, dans l'idiome périgourdin, sert à exprimer beaucoup de choses et, par extension, choses faites avec appareil, avec pompe, où tout abonde, où rien n'est cher.

(10) On sait que c'est le 3 mai 1814 que Louis XVIII prit possession du trône.

(1) Trembler, frissonner dans ma peau.

(2) Craquer, bruire avec force.

(3) Belzébuth est pris pour le diable par nos paysans Périgourdins.

MARTELOUT



LA VIE PÉRIGOURDINE

A partir d'aujourd'hui, la Vie Périgourdine donnera chaque fois une notice sur les monuments, les grands hommes, légendes ou coutumes du Périgord. Nous donnons ici la chanson de Monsieur saint Jean, que nous avons le bonheur de faire coïncider avec la célébration de cette fête. Cette chanson fut chantée jusqu'à la fin du siècle dernier :

CHANSON DE MONSIEUR SAINT JEAN-BAPTISTE.

La chanson de Monsieur saint Jean-Baptiste faite à l'honneur dudit saint et se chante la vigile d'icelle feste, à vespres, sur la fontaine de la Claustré, en la ville de Périgueux, par les maire et consuls et autres bourgeois de ladite ville, où il assiste : un empereur, un roy, un duc, un marquis et un abbé (1).

Seignour, chanten la veille	<i>Eleison</i>	Seigneur, nous chantons la veille
De la saint Jean Baptiste	<i>Id.</i>	de la saint Jean-Baptiste.
Diren si vous vous plat	<i>Id.</i>	Nous dirons, s'il vous plaît,
Comme fut annunciat	<i>Id.</i>	comment il fut annoncé,
Et eyc que vous diren	<i>Id.</i>	et ce que nous vous dirons,
De la geste treyren	<i>Id.</i>	nous le tirerons des actes sacrés.
Zacharias lou Bar	<i>Id.</i>	Zacharie le baron
El temple vol intrar,	<i>Id.</i>	veut entrer au temple
Son autar encensar	<i>Id.</i>	encenser son autel
Son sacrificey far	<i>Id.</i>	Faire son sacrifice.
Entau com lou faguet	<i>Id.</i>	Alors, comme il le faisait,
L'angel ly advenquet	<i>Id.</i>	l'ange lui apparut;
L'angel lou saludet	<i>Id.</i>	l'ange le salua,
Moult gent lou conouret	<i>Id.</i>	puis très doucement le réconforta :
Diou te gart, Zacharias,	<i>Id.</i>	« Dieu te gârde, Zacharie,
Del lignage n'auras	<i>Id.</i>	tu auras un enfant. »
Quand Zacharias lou vid	<i>Id.</i>	Quand Zacharie le vit
Trestout sey espourrit	<i>Id.</i>	subitement il prit peur.
Nou te chal auyer paour	<i>Id.</i>	« Il ne te faut pas avoir peur,
Ne yre ne timour	<i>Id.</i>	ni colère, ni crainte,
Que you sey saintet Gabriel	<i>Id.</i>	car je suis saint Gabriel.
Que sey transmeyts del cel.	<i>Id.</i>	je suis envoyé du ciel
Et diray te qualkore	<i>Id.</i>	et je te dirai quelque chose
Dont tu n'auras grand bâ	<i>Id.</i>	dont tu auras grande joie
Elizabeth ta moulier	<i>Id.</i>	Elisabeth, ta femme,
Enfant atra de te	<i>Id.</i>	aura un enfant de toi ;
Et l'enfant que n'auras	<i>Id.</i>	l'enfant que tu auras
Iean nom tu ly mettras	<i>Id.</i>	tu lui mettras le nom de Jean.
Et Diu tant l'amaro	<i>Id.</i>	Dieu l'aimera tant
Per ses vertus faro	<i>Id.</i>	et par ses vertus il méritera
Contracts redressoro	<i>Id.</i>	de redresser les torts,
Herbeaux illuminoro	<i>Id.</i>	donner la vue aux aveugles
Et muts parla foro	<i>Id.</i>	et faire parler les muets.
Majour don ly dorro	<i>Id.</i>	Dieu lui accordera encore un plus grand don
Iesus baptizoro	<i>Id.</i>	il baptisera Jésus.
Si reypound Zacharias	<i>Id.</i>	alors il répond Zacharie :
Moult n'ay grand meravelhas	<i>Id.</i>	ceci me paraît bien extraordinaire
Car viell sey et chanut	<i>Id.</i>	car je suis vieux et chenu
Eyce vevre nou cudi	<i>Id.</i>	et je ne pense pas pouvoir voir cela.
Car hou as mescrezut	<i>Id.</i>	Comme tu ne m'as pas cru
Nou moy extaras mut	<i>Id.</i>	tu seras muet pendant neuf mois.
L'Enfant engenuyt	<i>Id.</i>	Il engendra l'enfant
Et lou payre ey misut	<i>Id.</i>	et le père devient muet.
Et quand sortit del temple	<i>Id.</i>	Quand il veut sortir du temple
Nou pot paraula rendre	<i>Id.</i>	il ne put prononcer une parole
Cognogueront lou Baron	<i>Id.</i>	et les Barons voient
Qu avio agut adversiou	<i>Id.</i>	qu'il avait eu un malheur ;
Et que leur a monstret	<i>Id.</i>	il leur a fait comprendre
Que no pot plus parla	<i>Id.</i>	qu'il ne peut parler.

(1) Les maire et consuls, comme seigneurs et hauts justiciers et maistres de police, ont pouvoir de créer un empereur à la quartière de Verdun ou Plantier, — un roy à la carrière du Pont, — un duc à la quartière de la Limogeanne, — un marquis en rue Neuve, — et un abbé à Saint-Silain, en signe de très-ample liberté, lesquels officiers créés prestant serment. Messieurs les maire et consuls la veille de la grand St-Jehan, vont en corps avec leurs marques et chaperons suivis des notables et autres habitants avec des rameaux en main querir lesdits officiers en chacun son quartier et les emmenent près de l'horneau qui est à la Claustré, commençant par l'Empereur et finissant par l'abbé, ce qu'estant fait, on fait une procession autour du dict horneau de la Claustré, en chantant la chanson faite à l'honneur de monsieur St-Jehan pour prier ce grand et bon saint, précurseur de notre Seigneur Jésus-Christ, d'intercéder pour nous envers Dieu et nous conserver.

(Livre vert, folio 81, verso, année 1628 et 1629).

**LIBRAIRIE. PAPETERIE
O. DOMÈGE**
Place Bugeaud, PÉRIGUEUX

COULEURS & FOURNITURES POUR ARTISTES
LIVRES ET FOURNITURES CLASSIQUES
Missels, Paroissiens, Livres de piété, Chapelets
ET GRAVURES POUR PREMIÈRES COMMUNIONS

Brou de Noix des Familles

BUISSON & RIALS

(Concessionnaires)

PÉRIGUEUX

**PAPETERIE
O. DOMÈGE**

Place Bugeaud

REGISTRES EN TOUS GENRES

FOURNITURES DE RUREAUX

Advengutz sont ly dire	<i>Eleison</i>	que l'enfant voulut naître,
Que l'enfant si fust nat	<i>Id.</i>	et quand l'enfant fut né,
Si comme scabes et sachas	<i>Id.</i>	comme vous savez et saurez,
Et disen per la terre	<i>Id.</i>	ils disent par la terre
Maious hom nou neytre	<i>Id.</i>	que jamais homme plus grand naîtra.
Demandent lous parens	<i>Id.</i>	les parents demandent
Dieu qual nom ly mettrem	<i>Id.</i>	quel nom il faut lui donner
Iean ou Hieremias	<i>Id.</i>	Jean ou Jérémie
Daniel ou Helias	<i>Id.</i>	Daniel ou Elie?
Elisabet si reyon	<i>Id.</i>	Elisabeth leur répond
Iean ly mettrem son nom	<i>Id.</i>	qu'il faut lui donner le nom de Jean;
Demanden lou al paire	<i>Id.</i>	demandez au père
Que de ce vous declare	<i>Id.</i>	qu'il se déclare là dessus.
Adone lou paire parlet	<i>Id.</i>	alors le père parla,
Et Diu del cel louyet	<i>Id.</i>	loua le Dieu du ciel,
Et pey prophetiz	<i>Id.</i>	ensuite prophétisa
Benedictus chantet	<i>Id.</i>	et chanta <i>Benedictus</i> .
Pregen tous lou Barou	<i>Id.</i>	les Barons demandent
Quenvers Diu fasan rasou	<i>Id.</i>	qu'on invoque le Très-Haut
Et pregen tous lo festo	<i>Id.</i>	et tous ceux de la fête se mettent à prier
Que nous gard de tempesto	<i>Id.</i>	qu'il nous préserve de la tempête
Et nous garde lou bladz	<i>Id.</i>	qu'il nous sauve nos biés,
La vignhas et lous pratz	<i>Id.</i>	nos vignes et nos prés,
Et pax del cel en terro	<i>Id.</i>	donne la paix du ciel sur la terre
Que jamais n'ayan guerre	<i>Eleison.</i>	et fasse que jamais il n'y ait de guerre.

Nous donnons les détails suivants que nous extrayons des archives à titre de renseignements :

— En 1314. —

Eysso son las mesios del ser de la vespra de sen Johan Bautista.
Item xxxv^s à xiiij^s sirvans per lor salaris e lor travalh,
Item x^t al Empreyador de Verdu,
Item x^r al Rey del pon,
Item al Marques, v^s,
Item al abat de sen Sila, v^s,
Item ij^s à Guilhot lo jocclar,
Item en guarlandas, ij^s ix^d,
Item xx^d en rans.

— En 1382 —

Item la vespra de sen Johan baylem ayschi cum es acostumat à l'Emperaire de verdu monta viij^s.
Item baylem al rey del pon, monta viij^s.

Al duc de la Lemotgana, viij^s.
Al marques de ria Nuova, viij^s.
Al comte de Talhafer, iv^s.
A l'abat de Sen-Sila, iv^s.

Item baylem per C et ij michas et fogassas, lasquals se gasteren à l'ostal del major, ont aneren beure et mingar las gens quant la velha fu dicha sobre la fon de la Claustré, en la maneira acostumada a ij deniers périgozis la micha, monta xvij^s.

Item baylem per xv^s sestiers de vi, liqual furent portat à l'ostal del mayor a xvis périgozis lo sestier, valen tornois, monta ix liv. xij d.

En 1636, on retranche le diner que l'on donnait aux officiers de la Saint-Jean et on leur donne à la place, ainsi qu'à trois violons, quatre livres.

Le 10 avril 1646, sur ce qui fut représenté qu'il était indécent de voir que l'abbé de Saint-Jehan portât sotane, bonnet, croix et breviaire, comme il avait acoustumé dans les places publiques et cabarets, luy fut inhibé par arresté dudit jour de porter à l'avenir aucun habits ecclésiastiques, ains se vestir d'habits courts, à peyne de 50 livres d'amende, ce qui fut exécuté. (Livre Vert, folio 196, verso.)

PROVERBES PATOIS

Efan nuri de vi,
Feno què parlo loti
Fagueron jamai bouono fi.

Dous beous zours per l'home dè lo terro :
Quand preud feno et quand l'enterro.

COULEURS, VERNIS, VERRES À VITRES

DROGUERIES, PRODUITS CHIMIQUES

A. BUFFET
PÉRIGUEUX

BRILLANT RUSSE, COULEURS ASSORTIES

1 fr. 15 et 0 fr. 25

BRASSERIE DES QUATRE-CHEMINS

Grande Fabrique de Limonade gazeuse,
Eau de seltz et Sirops.

Ancienne Maison DARCHE et SODER

J. LEYMARIE SUC
Maison recommandée par sa bonne Fabrication.

La Vie Périgourdine

JOURNAL ILLUSTRE HEBDOMADAIRE

Le numéro 10 c.

ABONNEMENT D'UN AN 5^r

EN VENTE

A L'IMPRIMERIE DE LA DORDOGNE

Rues Taillefer et des Farges

L'Armorial de la Noblesse du Périgord

2 vol. in-8^e de 532 p. et 484 p., et environ 1,000 vignettes
ou écussons,

Par M. A. de Froidefond de Boulazac

Publié sous le patronage de la Société historique et archéologique
du Périgord.